

Poèmes discount

Islande ► Il s'est rendu compte que le supermarché était agencé de la même manière que la Divine Comédie. «Le paradis était là, au rayon fruits et légumes, l'enfer au rayon boucherie et le purgatoire au rayon des produits de nettoyage», note le poète islandais Andri Snaer Magnason en prélude à l'édition bilingue de son recueil *Poèmes de supermarché*. Paru en 1996, réédité en 2003 dans une forme «revue et complétée – 33% de poèmes en plus», il paraît aujourd'hui aux Editions d'En bas en version bilingue – deux langues pour le prix d'une! Avec humour et une imagination folle, dans une prose poétique limpide, Andri Snaer Magnason propose un voyage truffé de références et de clins d'œil qui arpente les cercles imaginés par Dante. «Mon grand-père était à 70% eau / il était à 70% le ruisseau / qui longeait la maison / descendant des montagnes (...) Je suis pâtes italiennes et riz chinois / je suis jambon danois et ananas sud-africain / dans mes veines coule du ketchup américain», dit le poème «On est ce que l'on mange». Ce sont toutes les passions humaines qui jouent leur partition entre les rayons, tandis que Magnason dénonce avec finesse et une gracieuse irrévérence les dérives de notre société de consommation et son aller simple vers l'enfer. Un régal! **APD**

Andri Snaer Magnason, *Poèmes de supermarché*, bilingue, trad. de l'islandais par Walter Rosselli, avec la collaboration et une postface d'Eric Boury, Ed. d'En bas, 2016, 107 pp.